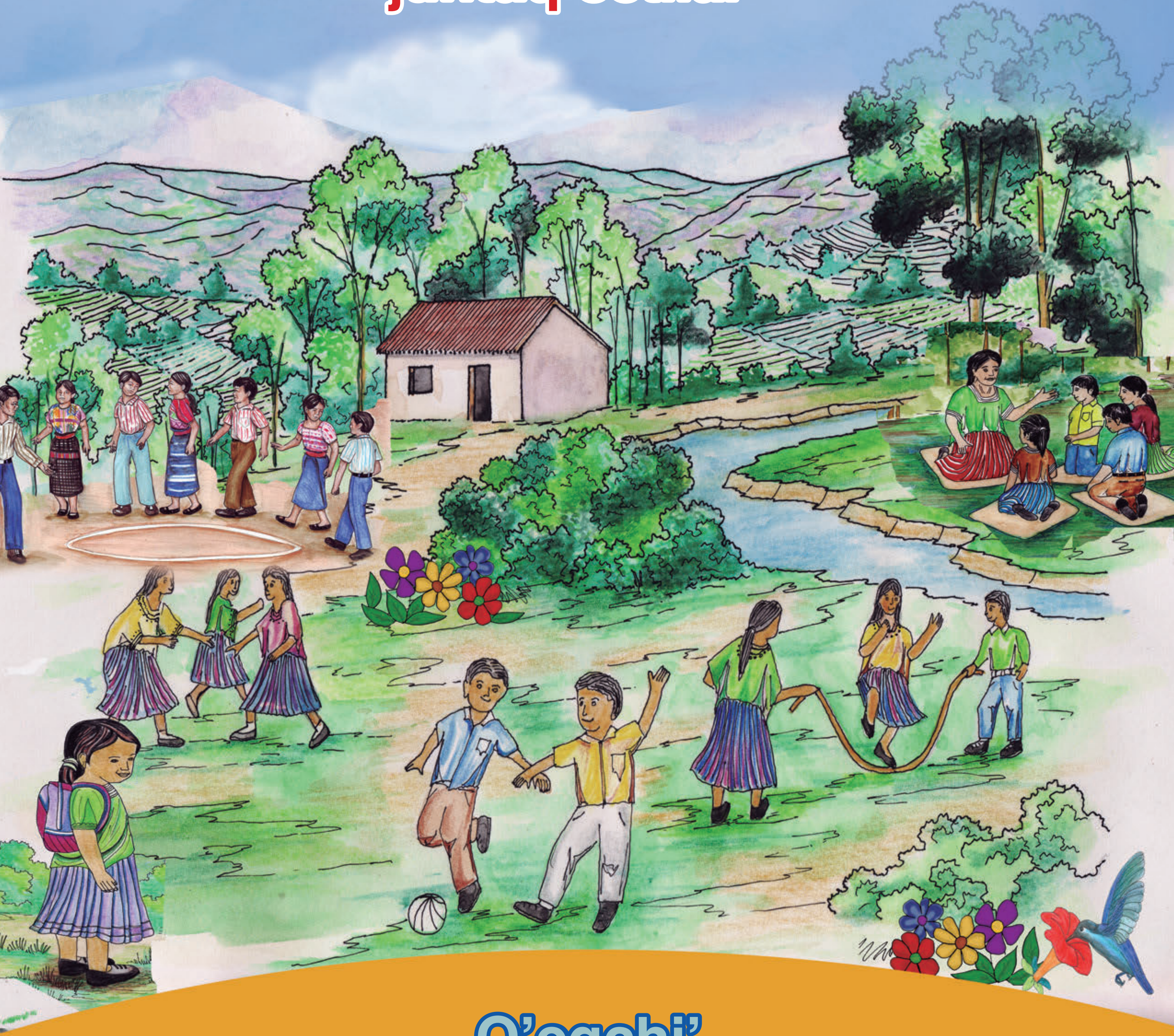
Qab'eeresihaq li qayu'am sa' juntaq'eetilal

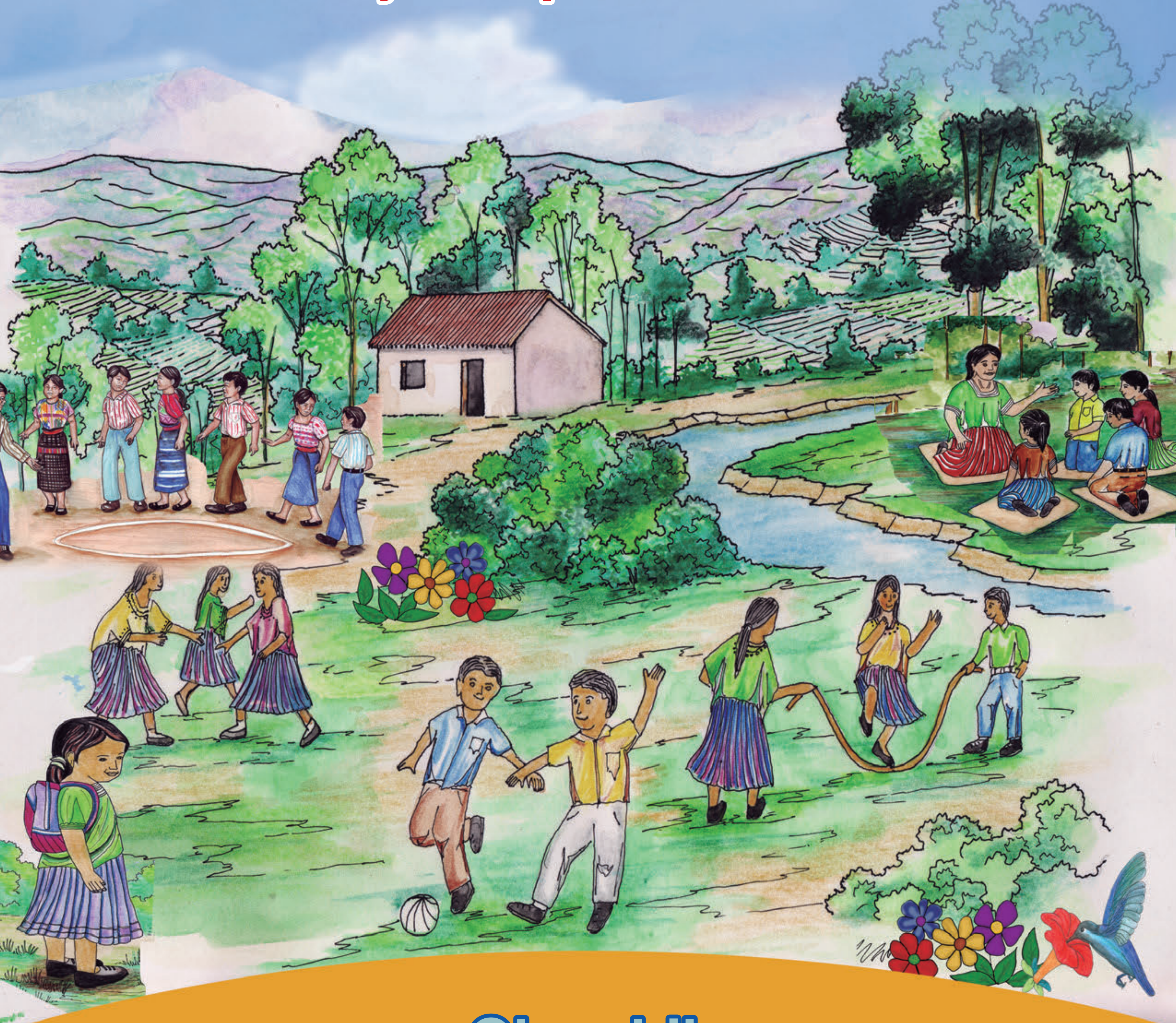
2º



Q'eqchi'

Qab'eeresihaq li qayu'am sa' juntaq'eetilal

2º



Q'eqchi'

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma Q'eqchi'

Floricelda Saquil Bol
Autoría

Héctor Raúl Mó Macz
Diagramación

César Armando Son Simón
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de Educación Guatemala · DIGEBI · SEPREM Secretaría Presidencial de la Mujer · CODISRA · F-ODM Fondo para el logro de los ODM · Programa Mundial de Alimentos · Organización Panamericana de la Salud

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Xb'eeresinkil li tzolok

RUB'EETAL:

Aajel ru naq laj k'utunel tril k'a' ru li na'leb' tento xb'eeresinkil, naru aj wi' xsik'b'al xkomon li na'leb' sa' jalan chik li tasal, jo'kan aj wi' rilb'al li tasal hu b'ar wi' naxch'olob' li xb'eeresinkil.

SA' XHOONALIL

Naq ak yooq chi b'eeresimank li na'leb' aajel ru xb'eeresinkil li komon tzolok, xb'aan naq tento xtenq'ankil li tzolom re naq a'an aj wi' tye li xk'a'uxl ut tixtaw aj wi' li xnawom.

1. Tento xtikb'al li tzolom re naq t-aatinaq ut tye li xna'leb' chi rix li ok qe chi xtzolb'al.

2. Tento xb'aanunkil li patz'om chi rix li eetalil junjunq.

3. Aajel ru rilb'al naq te'xb'eeresi li k'anjel junjunq.

4. Wankeb' li k'anjel tento te'xb'eeresi sa' jalan chik li hu.

5. Aajel aj wi' ru xch'olob'ankil li na'leb' junjunq, b'ar wi' naxye tink'e sa' linch'ool.

6. Jo'kan aj wi' tento rilb'al ma xtaw chi tz'aqal li na'leb' malaj tento xk'eeb'al chik b'ayaq li xkawresinkil.

NAQ AK XSUME' XB'EERESINKIL

Tento rilb'al ma li tzolom xtaw chi tz'aqal xb'eeresinkil li na'leb' rik'in li k'anjel tixb'aanu chi rix, jo' kan aj wi' aajel ru xjultikankil chi ru naq tento tixk'e sa' xch'ool ut tixyu'ami li junjunq chi na'leb'.

Rajlil li perel

Wiib' oxib' li na'leb' yeeb'il xb'aan laj jolominel tzolok.	2
Ani nake'kuutunk re li tasal hu a'in.	3
Chan ru xb'eeresinkil li tzolok rik'in li tasal hu a'in	4
Xch'olob'ankil li kok' jalam'uuch nak'utb'esink re li k'anjel.	6
Xb'een raqal: Xloq'al li yu'amej.	7
Xkab' raqal: xloq'al li ixq.	13
Rox raqal: Xloq'al chi xjunil li wan sa' qasutam.	19
Xka raqal: Juntaq'eetilal.	25
Ro raqal: Junajilal.	31
Xwaq raqal: Li k'ulun' ut li teneb'anb'il sa' xb'een li komonil.	37
Xwuq raqal: Sa' xsik'b'al li tuqtuukilal.	43
Xwaqxaq raqal: Linjunxaqalil ut laajunxaqalil a'an jun li simaatan.	49
Xch'olob'ankil wiib' oxib' aatin.	57

Eetalil nake'k'utb'esink k'anjel

Sa' kok' ch'uut

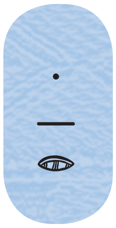
Li eetalil b'ar wi' wankeb' wiib' li kok' ixqa'al ut wiib' li kok' teelom, naxk'utb'esi naq tento k'anjelak sa' ch'uut. Aajel ru naq juntaq'eetaqeb' ixq ut winq sa' junaq ch'uut.

Nink'e sa' linch'ool

Li eetalil a'in naxk'utb'esi naq q'esq'esaq li qaxik xb'aan naq a'in xch'olob'ankil li na'leb' yooko xtzolb'al.

Injunes

Naq tqataw li ch'ina'al aajel ru li k'anjelak sa' junelal, xb'aan naq a'an li naxk'utb'esi.



Wan sut naq tqataw li ajl sa' mayab' chi xk'atq li ch'ina'al, a'an naxk'utb'esi naq tento li k'anjelak ab'an sa' qochoch malaj rik'in jalan chik li poyanam, ab'an moko sa' tzoleb'aal ta.

XB'EEN RAQAL

XLOQ'AL LI YU'AMEJ

Xseeb'alil:

Naxk'e reetal li xloq'al li xyu'am chi xjunil wank sa' xb'een li loq'laj ruuchich'och', naxk'e xloq'al chi xjunil li wank sa' li xsutam, jo' li: loq'laj che'k'aam, loq'laj pek ch'iich', loq'laj xul, loq'laj ixq ut winq sa' juntaq'eetil ut loq'laj k'a' re ru xb'aan naq wank xyu'am ut wank xk'anjel.

Xb'een nimla na'leb'

Chi xjunil wan xyu'am

Sa' kok' ch'uut

Chi qajunilo tooxik chi rix kab'l ut aran tqil chi xjunil li wan sa' qasutam.

Ninjalam'uuchi li xwil naq xoo'el chi rix.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib teelom.

Tqawech' rix chan ru tqach'oolani rix chi xjunil li wank sa' qasutam.

Nink'e sa' linch'ool

Aajel ru naq tqil ut tqara li qakomon ixq ut winq wankeb' sa' li qasutam, xb'aan naq xkomono aj wi' li choxach'och' ut junaj aj wi' li qayu'am.

Nink'a'uxla ut ninye k'a' ru wan xyu'am, chi rix a'an ninwotz resil re li wech aj tzolonel, ixqa'al malaj teelom.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li ixq ut winq tento naq tqil ut tqara li xul, ch'ek'aam, ha', nima' ut chi xjunil li k'a' re ru wankeb' sa' li qasutam xb'aan naq nake'oken sa' xb'eeresinkil li qayu'am.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tink'utb'esi chi ch'uut li junjuq chi na'leb' a'in, naru ninsik' li jalam'uuch chi rix li na'leb' junjunq malaj tinyiib' reetalil:

- • Li xloq'al li loq'laj che'k'aam.
- •• Li xloq'aleb' li loq'laj xul.
- ••• Li xloq'aleb' li ixq ut winq sa' juntaq'eetil.

Nawil li eetalil ut ninye li jwal chaab'il

Xkab’ nimla na’leb’

Nink'e xloq'al linmama' ut li wixa'an

Ninjalam’uuchi linmama’ ut li wixa’an, chi rix a’an tintz’iib’a xk’ab’a’eb’.

Nink’e sa’ linch’ool

Aajel ru naq tqak’e reetal li nake’xjultika li qamama’ qixa’an, xb’aan naq oxloq’ li raatineb’, tento naq tqab’i ut tqoxloq’i.

Tintz’iib’a wiib’aq na’leb’ xk’ehomeb’ we linmama’ ut wixa’an.

Nawil li eetalil ut ninsik’ li jwal chaab’il xb’eeresinkil.

Q'eqchi'

Sa' kok' ch'uut

Sa' kok' ch'uut, qasik'aq reetalil malaj jalam'uuch reheb' cheekel poyanam; chi rix a'an, tqatz'iib'a sa' nimqi perel wiib' malaj oxib' na'leb' tento xb'eeresinkil sa' xyanqeb'.

Chi rix a'an tqaletz sa' li qatzoleb'aal re naq chi xjunileb' li kok'al te'ril ut te'xb'eeresi.

Sa' li kaaxukuut a'in, tqajalum'uuchi reetalil jun li cheekel ixq ut jun li cheekel winq, chi rix a'an, sa' jalan chik perel hu, tink'uub' jun li uutz'u'ujinb'il aatin sa' xk'ab'a'eb'.

Nink'e sa' linch'ool

Chi xjunil li na'leb' a'in naxk'e xkuutal li xyu'ameb', jo' kan naq a'aneb' xkuutal aj wi' li qayu'am laa'o.

Rox nimla na'leb'

Nink'e inloq'al ut nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq.

Nink'e sa' linch'ool

Laj Xinka, laj maay, laj b'enk ut eb' li kaxlanwinq tento naq tqoxloq'i qib' yalaq b'ar, jo' sa' li tzoleb'aal, sa' li k'anjel, ut yalaq b'ar chik.

K'a' ru raj tk'ulmanq wi' ink'a nink'eheb' xloq'aal li ixq ut winq

Tinjalam'uuchi wib' b'ar wi' yooqin xtenq'ankileb' li wech aj tzolonel.

Q'eqchi'

XKAB' RAQAL

LI XLOQ'AL LI IXQ

Xseeb'alil:

Naxk'e reetal xloq'al li ixq jo' aj k'ehol yu'amej, aj k'ehol metz'ew, na'leb' ut nawom, naxk'e xhoonal xtz'aqonik chi junqal ut sa' komonil, chi seeb' ut chi najt xhoonal, jo' chank ru naxye li raajelal ut li tz'aqonk sa' li xna'aj tzolok ut jo' aj wi' chi rix.

Xb’een nimla na’leb’

Xkawilal li ixq.

Tinjalam’uuchi junaq t’upuy, xk’aamal uuq, junaq uuq, junaq po’ot sa’ jalan chik hu.

Nink’e sa’ linch’ool

Aajel ru naq junelik tqatenq’a qib’, laa’o li ixq wan naab’al li qana’leb’ ut li qanawom chi rix li b’anok, li k’iila k’anjel naqanawatq ut li qaatin, rik’in linkomon ixq ut winq a na’leb’ a’an naru tqatenq’aheb’ li qakomon.

Tintz’iib’a k’a’ ruhatq chik k’anjel naru naxb’aanu li ixq ut winq.

Sa’ jalan hu, tinjalam’uuchi linna’ ut tinb’on.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqawech' rix sa' ch'uutalil li na'leb' nake'xk'e qe li qixa'an.

Nink'e sa' linch'ool

Li ixq wan naab'al xna'leb' ut naxnaw k'a'uxlak, yal b'an moko xk'ehe' ta chi tzolok, chi moko k'anjelak kama' li winq. Ab'an anaqwan ink'a' chik naru naq kama'anaq li na'leb'.

Tintz'iib'a kaahib' na'leb' xk'ehom we linna' malaj li wixa'an ut li naru nawoksi xyanqeb' li wech aj tzolonel.

Tinjalam'uuchi junaq na'chinb'ej.

Xkab' nimla na'leb'

Li ixq tento xk'eeb'al xloq'al.

Twil li jalam'uuch.

Nink'e sa' linch'ool

Junaq ixqa'al, junaq ch'ina ixqa'al malaj junaq li ixq naru natz'iib'ak, naru najolomink k'anjel sa' junaq li molam, naru naxb'eeresi junaq k'anjel chi q'axal ch'aab'il. Li na'leb' a'in tento tqakuutun re naq eb' li ixq te'ruhan chi wank, chi okenk ut chi tz'aqonk, jo' nake'ru eb' li winq.

Tinkotob' rixeb' li aatin naxtaw xyaalal rik'in li ixq:

Sak'a	Seeb' xch'ool	Aj k'ehol na'leb'	Yaj
Aj xiw	Naru xb'aanunkil li naraj	Kaw	Aj nawom

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqaal ut wiib teelom.

Tinye k'a'ut naq li ixq tento xk'eebal xloq'al.

Sa' kok' ch'uut

Sa' jalan chik perel hu tqatz'iib'a k'a'ru nake'xb'aanu li ixq sa' li qateepal, ma nake'k'anjelak, ma nake'tzolok ut ma nake'oken jo' nake' oken eb' li winq.

Sa' jalan perl hu qaletzaq jalanjalanq na'leb' tento xb'eeresinkil cho'q re xk'eeb'aleb' xloq'al li ixq.

Qasik'aq wiib' kok ixqa'al ut tqapatz'eb' re li na'leb' a'in:

- •• Ani laak'ab'a'.
- ••• K'a' ru xraqalil laatzolb'al nakab'eeresi.
- •••• B'ar wan laawochoch.
- — Ani xk'ab'a' laana' laayuwa'.
- •— K'a' ut naq yookat chi tzolok.
- ••— K'a' ru k'anjel taab'aan naq tatnimanq.

Rox nimla na'leb'

Ixq juntaq'eet xwankil rik'in junaq winq.

Tinb'on li jalam'uuch.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li tenamit yalaq b'ar, nak'a'uxlamank naq li ixq maak'a ru xna'leb' ut moko truuq ta; a na'leb' a'in nachal xb'aan naq moko nanawmank ta jo' k'ihal, jo' ch'inal li xna'leb', moko k'eeb'il ta re li xk'ulub', jo'kan naq aajel ru naq tk'eemanq li xk'ulub' yalaq b'ar.

Nink'a'uxlak ut ninye k'a' ut naq nim inwankil.

Tinb'oneb' li aatin nake'yehok re lik'anjel naru naxb'aanu li ixq.

Aj b'anonel	Aj jolominel	Aj nawol Chaq'rab'
Aj kemonel	Aj k'utunel	Aj yiib'onel ulul ch'iich'

Q'eqchi'

ROX RAQAL

XLOQ'AL CHI XJUNIL LI WAN SA' QASUTAM

Xseeb'alil:

Naxk'eheb' reetal xkomoneb' li yu'amej wankeb' sa' loq'laj ruuchich'och', jo' aj wi' li wankeb' sa'atqeb' li nawom b'aanuhom, sa' xyanqeb' li ixq ut winq, b'ar wi' loq'oninb'ilaq li yu'amej.

Xb'een nimla na'leb'

Laa'in sa' li sutam

Tinwil li eetalil.

Nink'e sa' linch'ool

Eb' li awimq, li xul, li pek ut linkomon ixq ut winq li k'a' aq re ru qakomoneb', tento tqanaw wan sa' junajil rik'ineb' ut tento tqataw ru li raatineb'.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom:

Tqawech' rix chan ru tqach'oolani li wank chi qasutam.

K'a' ru raj tqak'ul wi' ink'a naqach'oolani li loq'laj k'iche'.

Ani li nake'qatz'eqtaana wi' ink'a naqach'oolaniheb' li qak'iche'il.

Nintz'iib'a xk'a'b'a li k'a' re ru nintaw sa' insutam.

Nink'e sa' linch'ool

Linkomon ixq ut winq, li k'a' aq reeru wankeb' sa' li qasutam wankeb' xyu'am, jo'kan naq nayeeman qe naq chi xjunil wan xmuhel ut tento xk'eeb'al xloq'al ut xch'oolaninkileb' re naq sa aj wi' tqab'eeresi li qayu'am.

Tintz'iib'a chan ru tento naq tinch'oolaniheb' li k'a' aq ru we.

Xkab' nimla na'leb'

Nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq

Twil ut tinye k'a' ru li nak'utun sa' li jalam'uuch junjunq.

Nink'e sa' linch'ool

Jo' li ixq, jo' eb' li winq tento te'qoxloq'i li qakomon xb'aan naq wankeb' roxloq'ilal, jun xikik kok' ut nimq, ixq ut winq, ma aj arin ma maawa aj arin, juntaq'eetaq li roxloq'inkil.

Tinye k'a' raj ru tk'ulmanq wi' ink'a nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq.

Tink'e junaq k'utb'esink sa' ch'uutal, b'ar wi' twanq jun ch'uut chi ixq ut winq sa' juntaq'eetil yookeb' chi k'anjelak sa' komonil ut yooqeb' xk'eeb'aleb' xloq'al chi rib'ileb' rib'.

Tinyiib' jun eetalil b'ar wi' wanqeb' kok' ixqa'al ut kok' teelom, naru naqajalm'uuchi li qakomon sa' li tzolok, chi rix a'an tintz'iib'a ut tinsume jun li na'leb':

- · B'ar wankin laa'in sa' li ch'uut.
- ·· Jarub' kok ixqa'al xinjam'uuchi.
- ··· Jarub' teelom.
- ···· K'a' ru yookeb' li kok' ixqa'al.
- — K'a' ru yookeb' li teelom.
- ·— K'a' ru nink'a'uxla chi rix li eetalil xinyiib'.

Rox nimla na'leb'

Nin'okenk chi xtenq'ankileb' linkomon, ixq ut winq

Nink'a'uxla ut nintz'iib'a k'a' ru chi k'anjelil naqab'aanu sa' li xna'aj tzolok b'ar wi' chi qajunil naqatenq'a qib'.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' xb'aanunkileb' li k'anjel yalaq b'ar, tento naq too'okenq winq ut ixq, xb'aan naq moko ka'aj ta li ixq naru tb'aanunq re.

Tink'a'uxla ut tinye k'a' ru chi k'anjelil naru naqab'aanu chi qajunilo.

Tinye, ka'a ru raj tk'ulmanq wi' ka'aj wi' raj eb' li ixq te'k'anjelaq.

XKA RAQAL

JUNTAQ'EETILAL

Seeb'alil:

Nake'xk'e xwankil ut xloq'al li xjalanil yu'am sa' xyanqeb' li ixq ut li winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' li tenamit wankeb' Watemaal ut nake'tz'aqon sa' li xsachb'al li ch'e'ok ib' ut li xtz'eqtaanankil li ixq ut xtenamiteb' aj ralch'och'.

Xb’een nimla na’leb’

Ninnaw b'ar wankeb' li na'leb' teneb'anb'il sa' inb'een xb'aanunkil

Sa’ kok’ ch’uut

Sa’ kaakahil: wiib’ ixqa’al ut wiib’ teelom.

Nakinwech’ok sa’ komonil chi rix k’a’ ru lintaqlankil tento tinb’aanu sa’ li tzoleb’aal.

Nink’e sa’ linch’ool

Linkomon ixq ut winq jalanjalanq li k’anjel naqab’aanu wulajwulaj, ak qeeqe naqab’aanu, ab’an twanq aj wi’ li k’anjel b’ar wi’ naru nakoo’okenk li komon ixq ut winq, ink’a’ ka’aj wi’ li loq’laj ixq tb’aanunq re, jo’ li mesunk, li xtusub’ankil li k’a’ aq reeru chik sa’ li kab’l, a na’leb’ a’in li tento te’qab’eeresi, re naq tqatenq’a qib’.

Tintz’iib’a k’a’ ru tinruuq wi’ chi tenq’ank sa’ li qochoch ut sa’ li tzoleb’aal.

Tinye k’a’ raj ru tk’ulmanq wi’ ink’a naqapaab’ li qataqlankil sa’ li tzoleb’aal.

Ninka'ya ut ninye k'a' ru nak'utun sa' li jalam'uuch.

Nink'e sa' linch'ool

Eb' li ixq ut eb' li winq juntaq'eet li xk'ulub'eb', jo' li tzolok, li kawilal, li tzekemq, li b'aatal ut naq ilb'ilaqeb'. A'aneb' a'in li loq'laj k'a' re ru li teneb'anb'il sa' qab'een ut tento tqatitz' re naq t-usaaq ut tchaab'iloq' ru li qayu'am.

Chi b'onleb' tinkotob' rixeb' li aatin nake'jultikank re link'ulub':

- • Xwanjik junaq junkab'al.
- •• Li k'uluk hob'e'k.
- ••• Re naq maak'a' ru tinye.
- •••• Re twanq inkawilal.
- — Re naq tintzoloq.
- —̇ Re twanq qochoch.

Nakinwech'ok sa' komonil chi rix k'a' ru lintaqlankil tento tinb'aanu sa' li tzoleb'aal.

Tinye k'a' raj ru tk'ulmanq wi' ink'a nak'eemank xwankil li qak'ulub'.

Xkab' nimla na'leb'

Ixq ut ' li winq tento naq k'eeb'ilaq qaloq'al

Sa' jalan chik hu tinjalam'uuchi junaq wech aj tzolonel ixqa'al ut junaq teelom, chi rix a'an tineye b'ar wankeb' xk'ulub' xloq'al.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li qana'leb' ut li qaatin laa'o laj q'eqchi' nak'utun li roxloq'il li ixq ut winq sa' juntaq'eetil, -qana', qaawa'- chanko; li ch'a'ajkilal nachal naq yooko chi k'a'uxlak sa' kaxlan aatin, xb'aan naq chi sa' li na'leb' ut li aatin kaxlan moko nak'utun ta li loq'laj ixq, jo'kan naq aajel ru aatinak chi rix li juntaq'eetilal.

Tink'utb'esi sa' ch'uutalil, b'ar wi' junaq junkab'al ka' aj wi' eb' li teelom k'eeb'ileb' xloq'al.

Tintz'iib'a chan ru tink'eheb' xloq'al li wech aj tzolonelil.

Sa' kok' ch'uut

Tink'anjelaq sa' ch'uut.

Tooxik rik'in jalan chik li qana' k'utunel ut tqapatz' re oxib' li na'leb' tento xb'eeresinkil sa' juntaq'eetil rik'in winq ut ixq, chi rix a'an tqalajam'uuchi li na'leb'.

Naru naqoksi jalan chik li perel hu.

Naq ak xqak'uub' chi tz'aqal reeru li na'leb' ut li jalam'uuch tqawotz rik'ineb' li qakomon.

Rox nimla na'leb'

Chi qajunil juntaq'eet qawankil

Nintzol ut ninkawyehi li uutz'u'ujinb'il aatin wank arin:

Maajun nim xwankil chi ru li komon.

Juntaq'eeto chi qajunil.

Jo'kan naqa ninraheb' chi xjunileb' re naq sahaq qach'ool chi qajunil.

(Josefina Pos Sacalxot)

Nink'e sa' linch'ool

Eb' li winq ut eb' li ixq tento naq tqatenq'a qib' re naq juntaq'eetaq li qoxloq'ilal, ab'an a'in tento tqab'aanu sa' eb' li tzoleb'aal, sa' eb' li qochoch, sa' eb' li ch'utam, sa' eb' li ch'uut; linkomon ixq ut winq tento tqayal qaq'e.

Q'eqchi'

RO' RAQAL

JUNAJILAL

Xseeb'alil:

Naxk'e reetal li xjalanil ut xjunnaqileb' sa' li k'anjelak, li ixq ut li winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' nawom b'aanuhom, jo' aj wi' li xmajelal juntaq'eetilal wankeb', ut nake'k'ehok loq'al sa' juntaq'eetilal ut sa' junajilal sa' li k'anjel uxb'il yalaq b'ar: sa' li ixq ut winqil, sa' li junkab'al.

Xb'een nimla na'leb'

Li qana' po ut qaawa' saq'e

Nawil ut ninye li nak'utun sa' li jalam'uuch.

Nintz'iib'a:

- Ani xsum li qana' Po.
- B'ar wan li xsum li loq'laj hab'.
- Ani li xsum li qawa' Saq'e

Sa' lintasal hu ninjam'uuchi ut ninb'on li qana' Po rochb'en li xsum.

Nink'e sa' linch'ool

Li loq'laj ch'och' toj twanq xtz'aqob', kama' ut naq nawan li loq'laj ch'och, kama' a'an aj wi' li xyu'ameb' li winq rochb'en li ixq, nake'xtz'aqob'resi rib'eb', ka'aj wi' chi kama'an nawan li yu'amej chi tz'aqal reeru, sa' junesal moko tz'aqal ta reeru li nawan, tento xsik'b'al li natz'aqob'resink.

Q'eqchi'

Ninjalam'uuchi ut ninb'oneb' linna' ut linyuwa'.

Nink'e sa' linch'ool

Li tuqtuukilal ut li sahil ch'oolejil naqataw rik'ineb' li qana' qayuwa' sa' wiib'al, ink'a rik'ineb' chi junqal, xb'aan naq sa' wiib'al nake'xtz'aqob'resi rib'eb'.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

- Tinye k'a' ru raj nak'ulmank wi' ka'aj wi' raj linna' malaj linyuwa' wank wik'in.
- Ninjalam'uuchiheb' linna' linyuwa' ut eb' linmama' wixa'an, chi rix a'an tintz'iib'aheb' xk'ab'a.

Xkab' nimla na'leb'

Laa'in li ch'ina ixqa'al ut laa'in li ch'ina al, sa' wiib'al seeb' qach'ool.

Nink'e sa' linch'ool

Li kok' ixqa'al ut eb' li kok' teelom twanq qana'leb'aal qak'a'uxleb'aal re roksinkil chi ru li qayu'am, maajun qe naru tramoq li xwaklijikeb' chi us li qakomon, wi' naqoksi chi us li qana'leb' tqataw ru li qayu'am.

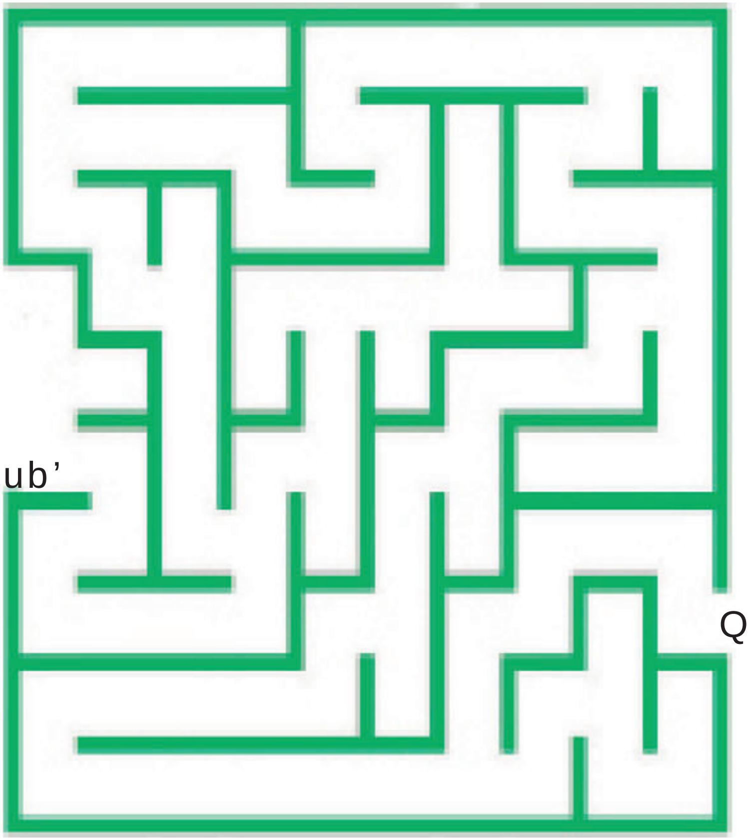
Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Naqawech' rix li jwal seeb'eb' xch'ool, eb' li ixqa'al malaj eb' li teelom.

Rik'in li xtenq'aal laj k'utunel, tintz'iib'aheb' li aatin li nake'xk'ul rib' xyaalal rik'ineb' li jalam'uuch.

Qasik'aq xb'eehil li junjunq chi aatin, toj reetal te'xtaw rib'eb'.



Rox nimla na'leb'

Li qakawilal

Ninch'olob' li nak'utun sa' li jalam'uuch.

Nink'e sa' linch'ool

Winq ut ixq wan qoxloq'ilal, jo'kan naq ink'a' naru naqamux li k'a' aq re ru naq ink'a tqamaq' roxloq'ilaleb' a k'a' aq re ru a'an. Tento tqanaw xtenq'ankileb' li qakomon.

Tinz'il rix b'ar naru naroksi li xmetz'ew li ixq ut li xmetz'ew li winq.

Tintz'iib'a b'ar naru nawoksi eb' linmetz'ewil.

XWAQ RAQAL

LI K'ULUB' UT LI TENEB'ANB'IL SA' XB'EEN LI KOMONIL

Xseeb'alil:

Nake'xk'e xwankil li xtz'aqonikeb' li ixq ut li winq jo' jun taqlank sa' xb'eeneb' sa' wiib'al sa' xyanqeb' li ixq ut winq, sa' li awab'ejilal ut sa'li nawom b'aanuhom jo' jun k'anjelak sa' li Tenamital.

Xb’een nimla na’leb’

Li teneb’anb’il sa’ inb’een

Sa’ kok’ ch’uut

Naqaka’ya rochb’eeneb’ li wech aj tzolonel wi’ li xna’aj qatzolb’al tustu ru chi tz’aqal li junjunq chi k’a’ re ru.

Nink’e sa’ linch’ool

Tento naq tq’oxloq’i li junjunq chi k’a’ re ru wankeb’ sa’ li qatzoleb’aal malaj qochoch, li winq ut li ixq juntaq’eet li xloq’al jo’kan naq juntaq’eet aj wi’ li teneb’anb’il sa’ qab’een, ab’an wi’ ink’a’ naqanaw b’ar wankeb’ naru naqak’ul rahilal xb’aan naq naru nake’xmaq’ chi qu. Qatz’ilaq li loq’laj na’leb’ teneb’anbil sa’ qab’een ab’an qab’aanuhaq aj wi’ li aajel ru xb’aanunkil.

Nintz’iib’a wiib’ oxib’ k’anjel wank sa’ inb’een sa’ li xna’aj qatzolb’al.

Tintz’iib’a wiib’ oxib’ k’anjel wank we sa’ li wochoch.

Q’eqchi’

Nintusub'eb' li k'iila k'anjel naru xb'aanunkil li ixq ut winq.

Nink'e sa' linch'ool

Aajel ru naq eb' li loq'laj ixq te'tzoloq ut te'xkawresi rib'eb' rik'in junaq li tzolom wan xhuhil, ka'aj wi' chi kama'an tooruuq chi wank sa' juntaq'eetilal xb'aan naq numtajenaq li k'anjel uxk traj sa' li qatenamit.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Naqak'utb'esi rochb'eeneb' li wech aj tzolonel b'ar wi' junaq ixq aj jolomil yook raatinankileb' li tenamit.

Xkab' nimla na'leb'

Ixq ut winq wan qak'anjel ut qak'ulub'

Ninyaab'asi li k'anjel aajel ru tinb'eeresi junelik:

- Tzolok.
- Ab'ink.
- Tenq'ank.
- Xk'eeb'al xloq'al li nimq ut cheek.
- Xk'eeb'al xloq'al li wech aj tzolonel.

Nink'e sa' linch'ool

> Winq ut ixq tento sa' qab'een xb'aanunkil chi us li qak'anjel, wi' qe chi qu li naqab'aanu, tqataw li xwaklesinkil qib' ut li xwaklesinkileb' li qakomon.

Sa' kok' ch'uut

Rochb'eeneb' li wech aj tzolonel tqaxaqab' junaq qak'anjel li tqab'aanu raj chi anchal qach'ool wulaj kab'ej, tqab'eeresi chi ruheb' li qakomon aj tzolonel.

Tintz'iib'a wiib' xk'ulub'eb' li kok ixqa'al.

Q'eqchi'

Nawil li eetalil ut ninsume li patz'om.

Ma qak'ulub' li tzolok.

Ma qak'ulub' naq twanq li qatzekemq ut kawilal.

Ma teneb'anb'il sa' qab'een rilb'al chi tz'aql reeru li qatzoleb'aal.

Ma teneb'anb'il sa' qab'een rilb'al chi tz'aqal reeru li qatzoleb'aal.

Rox nimla na'leb'

Laa'in ninruhan chi tz'aqonk

Sa' kok' ch'uut

Tqab'eeresi rochb'eeneb' li wech aj tzolonel, b'ar wi' junaq ixq aj b'anonel yo chi rilb'aleb' li xyaj.

Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool eb' li qamama' qixa'an naab'al rahilal xe'xk'ul ab'an toj yookeb' aj wi' chi xyalb'al xq'eheb', anaqwan sa' quq' laa'o wan li xjalb'al a na'leb' a'an, tento tqisi qib' chi ru li rahilal ut wi' naqab'aanu sa' komonil a'an q'axal us wi' chik.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tintz'iib'a k'a' ru naru tintenq'ankq wi' sa' linkomonil.

Tinjalam'uuchi qib' b'ar wi' yookin chi tz'aqonk sa' junaq ch'utam ut tinb'on linjalam'uuch.

XWUQ RAQAL

SA XSIK'B'AL LI TUQTUUKILAL

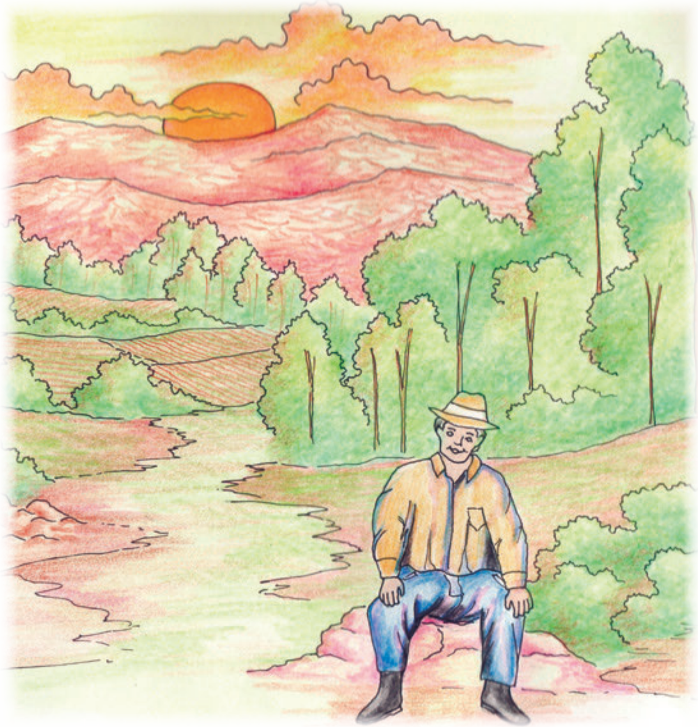
Seeb'alil:

Naxk'e reetal b'arwankeb' lix chaq'rab'il wank, li loq'laj na'leb' ut li xna'leb' li junjunq chi nawom b'aanuhom li nak'amok b'e sa' li wank sa' junkab'al, sa' komonil ut sa' li awab'ejilal, re xsik'b'al li tuqtuukilal sa' xyanqeb' li ixq ut winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' li nawom b'aanuhom re xsachb'al li yib'aj na'leb' aj tz'eqtaananel ixqilal winqilal, li natz'eqtaanank iyayilej ut aj kanab'om chik ixb'ej.

Xb'een nimla na'leb'

Tinch'oolani chi xjunil li wan sa' insutam

Twil, tinb'on ut tinye chankeb' ru li k'a' re ru nak'utun sa' eb' li jalam'uuch.



Nink'e sa' linch'ool

Li loq'laj ch'och' nareek'asi rib' ut ch'olch'o chan ru naq naxb'aanu, jo'kan naq eb' li qamama' qixa'an xe'xk'e aj wi' chaq reetal chan ru nake'eek'asimank li tzekemq naq yo li k'uub'ank, b'ar natikla li awk, moko yalaq b'ar ta, toj ch'olch'o b'ar, jo'kan moko naru ta yal nimaj b'aanunk tqab'aanu.

Tinye k'a' ru raj nak'ulmank wi' maak'a' ru raj li q'oqyink.

Tinye k'a' ru raj ru nak'ulmank wi' ka'aj wi' eb' raj li ixq nake'k'anjelak.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqaal ut wiib' teelom.

Nink'utb'esi chi ruheb' li wech aj tzolonel chan ru nake'k'eemank xsahileb' xch'oo li qamama'.

Nink'e sa' linch'ool

Li na'leb' nak'i kama' li winq, jo'kan naq tento tqatiikisi ut tqakuutun li na'leb' chi rix li xwaklesinkil laa'in li ch'ina ixqa'al, li saaj ixq ut linkomon ixq ut winqeb' li qana'chin.

Lajk'utunel naxye qe jun ch'a'ajkilal wan: "sa' li tzoleb'aal na'oken okes" k'a' ru naru naqab'aanu chi qajunil tqaye li qaatin.

K'a' ru tento tqab'aanu li ixq ut li winq re naq junaq k'anjel jwal us t-elq

Xkab' nimla na'leb'

Li k'a' ru naru tinb'aanu ut li k'a' ru ink'a us tinb'aanu

Sa' kok' ch'uut

Naqawech' rix k'a' ru chi yib' aj na'leb' ink'a' naru xb'aanunkil sa' tzoleb'aal chi rix a'an tqak'e xnaweb' li ixq ut winq.

Nink'e sa' linch'ool

Aajel ru xk'eeb'al chi qu li raatineb' li qamama' qixa'an, re naq chaab'ilaq ru li qayu'am, re naq ink'a' tqak'ul li rahilal, ut re naq ink'a' ra te'ril li kok ixqa'al ut teelom.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqab'eeresi wiib' na'leb' ink'a us xb'aanunkil ut wiib' li us xb'aanunkil.

Tintz'iib'a k'a' ru li ink'a naqak'ul wi' ink'a' naqab'aanu yib' aj na'leb'.

Q'eqchi'

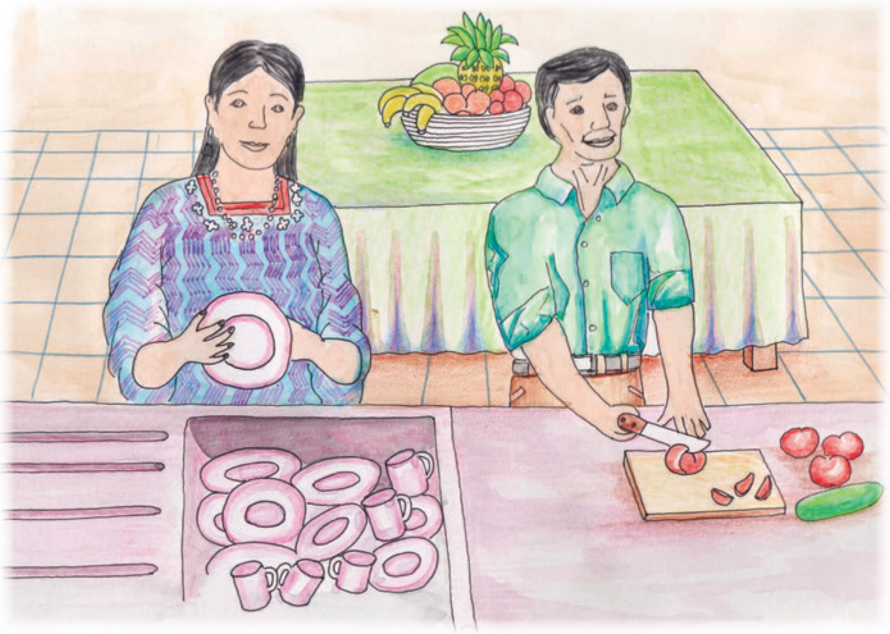
Tinyaab'asiheb' li aatin ut tinsik' b'ar aajel ru xb'eeresinkil chi tz'aqal reeru.

Tenq'ank ib'	Ab'ink	Ochoch
Mesunk	Aanilak	Tzoleb'aal
Tzolok	K'anjelak	B'e
Oxloq'ink	K'ehok wankilal	Choxach'och'

Rox nimla na'leb'

Tintenq'a linsumal

Twil li eetalil ut tink'a'uxla ma us li tenq'ank ib' sa' komonil.



Nink'e sa' linch'ool

Eb' linna' linyuwa' nake'xtz'aqob'resi rib'eb' wi' wankeb' sa' tuqtuukilal, laa'o tento tqatz'aqob'resi qib' chi sa' li qak'anjel naqab'aanu sa' li tzoleb'aal, tqatenq'a sa' usilal.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' xqa'al ut wiib' teelom.

Tqak'utb'esi junaq junkab'al nake'xtenq'a rib'eb' ut junkab'al b'ar wi' ink'a nake'xtenq'a rib'eb'.

Tinjalam'uuchi ut tinb'on junaq junkab'al b'ar wi' nake'xtenq'a rib'eb'.

XWAQXAQ RAQAL

LINJUNXAQALIL UT LAAJUNXAQALIL, A'AN JUN LI SIMAATAN

Seeb'alil:

Nake'xnaw naq wankeb' li juntaq'eetilal ut jalanil sa' xyanqeb' li kok' ixqa'al ut teelom, b'ar wi' maak'a' naxye b'ar wan linch'uutal jo' aj Mayab', Xinka, Garífuna ut aj Kalan'aatin. Jo'kan aj wi' naxnaw naq oxloq' li junxaqalil ut aajel ru xsaab'esinkil ut xkawresinkil li qach'ool re naq junelik te'xk'e xloq'al.

Xb’een nimla na’leb’

Linjunxaqalil wan xloq'al

Nink’e sa’ linch’ool

Aajel ru xk’eeb’al xloq’al li qajunxaqalil xb’aan naq laa’o ixq ut winq nim qaloq’al sa’ xb’een ruuchich’och’.

Sa’ kok’ ch’uut

Tqawotz li na’leb’ chi rix chan ru tink’e xloq’al linjunxaqalil xb’aan a’an jun li simaatan.

Aajel ru naq laa’o xb’enwa tqak’e qaloq’al re naq eb’ li ixq ut winq to’exroxloq’i aj wi’.

Tink’a’uxla k’a’ ut naq juntaq’eet qak’ulub’ laa’o li ixq ut winq.

Nink’e sa’ linch’ool

Laa’o li ixq ut winq juntaq’eet li qak’ulub’ ut loq’al, maani naru natz’eqtaanank qe, xb’aan naq laa’o li ixq ut winq sa’ juntaq’eetil ut li qaloq’al juntaq’eet.

Tintz’iib’a chan ru tink’e xloq’al eb’ linkomon, maak’a naxye ma ixq malaj winq.

Tinsume, chan ru tinq’useb’ linkomon wi’ nake’xtz’eqtaana junaq li ch’ina’ixqa’al.

Xkab' nimla na'leb'

Nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq

Tink'a'uxla k'a' ut jalan linjunxaqalil, ixq ut winq.

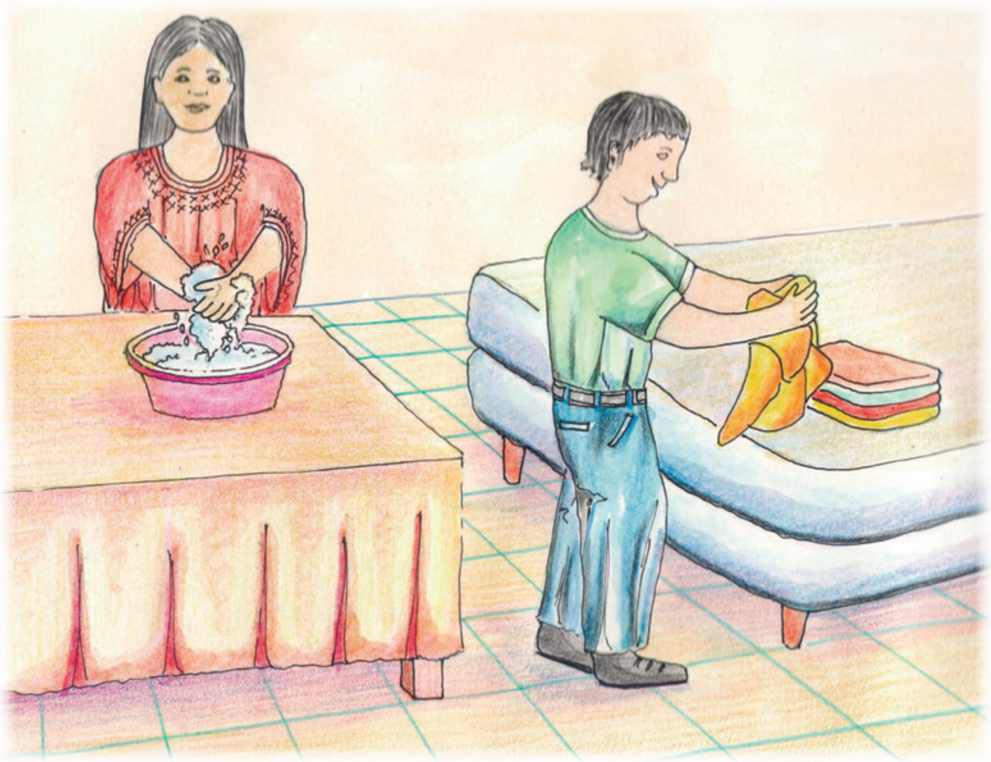
Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li ixq ut winq sa' juntaq'eetil nakooyo'la jo' ixq malaj winq ut ak qe li xcha'alil li qajunxaqalil, jo' naq aajel xk'eeb'al xloq'al.

Tinyaab'asi k'a' ut naq aajel ru xk'eeb'a xloq'al linjunxaqalil.

Tinsume k'a' ut naq laa'in ixq tink'e xloq'al li winq ut laa'in winq intk'e xloq'al li ixq.

Nawil li eetalil ut ninsume li patz'om.



K'a' ut na aajel ru xsaab'esinkil qib'.

K'a' ut naq tento tqach'aj li quq chi rajlal.

K'a' ut naq tento xb'asb'al li qat'ikr.

K'a' ut naq tento xtenq'ankil qib' sa' ochoch ut tzoleb'aal.

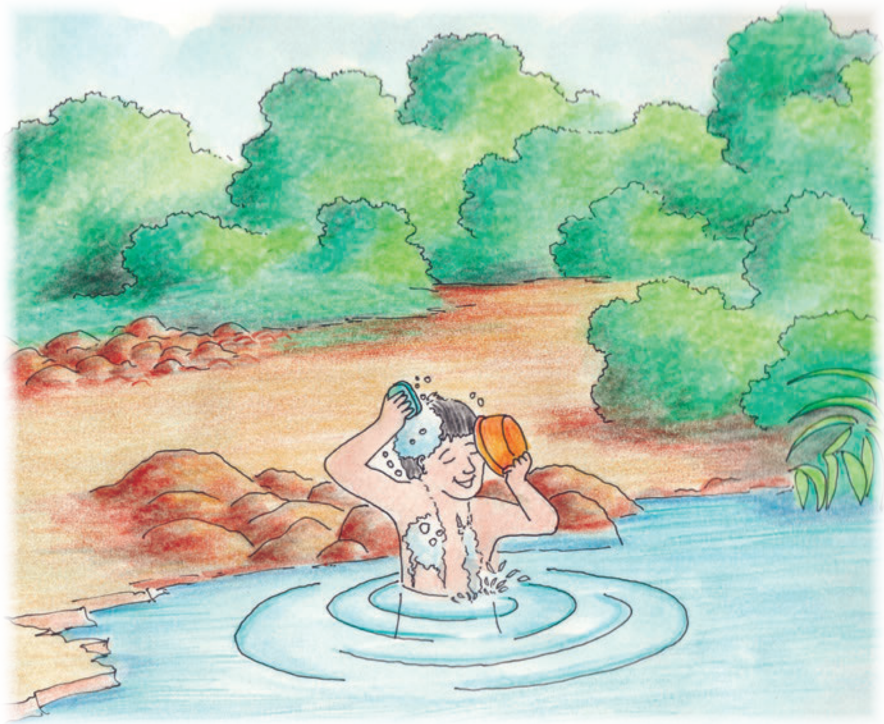
Rox nimla na'leb'

Chan ru xsaab'esinkil linjunxaqalil

Tinsume k'a' ut naq li atink jwal aajel ru sa' k'iijik ut cho'q re xk'eeb'al xloq'al linjunxaqalil.

Nink'e sa' linch'ool

Tento naq tin'aatinq chi rajlal re naq lintib'el ink'a' tixchap li tz'aj ut ink'a aj wi' to'exrahob'tesi li yajel junjunq.



Sa' kok' ch'uut

Tqawotz ut tqasume li na'leb' chi rix k'a' ru li aajel ru xb'eeresinkil cho'q re naq saab'esinb'ilaq li qajunxaqalil. Qayehaq jo' xch'ajb'al li ruuch qe ut twanq chik xkomon.

Chi rix a'an tqawotz rik'ineb' linkomon re naq te'rab'i aj wi' li jwal aaje ru.

Hu xe'ilman xsa'

Sumk'uub' chi rix tuqtuukilal. (Acuerdos de Paz)

Xchaq'rab'il li xk'ulub' li ixq.

Xtuslal chan ru xb'eeresinkil li k'utuk sa' eb' li tzoleb'aal, sa' xb'een raqal. (CNB)

Sumk'uub chi rix eb' laj ralch'ooch'. (Convenio 169)

Sumk'uub' chi rix xjeb'al li tz'eqtaanank yalaq chan ru. (ONU)

Xk'ulub'eb' li kok'al.

Otras fuentes bibliográficas SEPRREM, CODIRSA, DIGEBI

Xyaalal aatin

Ch'e'ok ib'	Conflictos
Choxach'ooch'	Naturaleza
Jitok	Denuncia
Junajilal	Complementariedad
Junkab'al	Familia
Juntaq'eetilal	Igualdad
K'ehok sa' ajl	Inclusión
K'ulub'	Derecho
Komonil wank	Sociedad
Komonil	Grupo
Li tuqtuukilal	Paz
Molam	Organizaciones
Rahob'tesink sa' junkab'al	Violencia intrafamiliar
Tz'aqonk	Participar
Tz'eqtaanank	Discriminación

Xch'olob'ankil wiib' oxib' aatin

Juntaq'eetilal	A'an li xb'eeresinkil li na'leb' chi tz'aqal reeru b'ar wi maani nim xwankil, maani nim xloq'al, chi xjunileb' li poyanam juntaq'eet xk'ulub'eb' ut xloq'aleb'.
K'anjelak	Li k'anjelak a'an jun li qak'ulub' laa'o li poyanam b'ar wi' tento li okenk ab'an sa' tuqtuukilal ut sa' xyaalal.
Komonil	A'an li ch'uutalej, naraj xyeeb'al naq a'an li wank sa' komonil, xb'eeresinkil li qayu'am sa' xyanqeb' li qakomon, re naq toowaqliik sa' komonil.
Metz'ew/ kawilal	Li metz'ew moko ka'aj wi' ta li xmetz'ew li qajunxaqalil, a'an b'an li qakawilal wan cho'q re xb'eeresinkil qib' sa' komonil ut chi tz'aqal reeru.

Muxuk k'ulub':	A'an li xtz'eqtaanankil malaj xrahob'tesinkil junaq poyanam, jo' xq'etb'al li raatil, xk'eeb'al xlob', xq'etb'al li tz'aqonik u li rokik sa' li tzolok, b'ane'k, ut naab'al chik.
Rahob'tesink:	A'an xmuxb'al li xk'ulub'eb' li poyanam, malaj xmuxmal xyu'am li loq'laj choxach'och'.
Seeb'al ch'oolej:	A'an li na'leb' ut li k'a'uxl teneb'anb'il sa' qab'een jo' poyanam.
Tuqtuukilal:	A'an li xb'eeresinkil li qayu'am chi tz'aqal reeru b'ar wi' maak'a' li ch'e'ok ib' ut rahob'tesink, a'an b'an naq nawan li juntaq'eetilal ut li junajilal.
Tz'aqonk:	A'an jun li qak'ulub' laa'o li poyanam xb'aan naq naru nakoo'oken ut tz'aqonk, sa' yalaq k'a' ru chi k'anjel na'oken cho'q re xchaab'ilob'resinkil li qateepal.
Tzolok:	Li tzolok a'an jun xk'ulub' li poyanam, maak'a' naxye wi' nim, kach'in, b'aq, saq, cheek, saaj, ixq, malaj winq.

Q'eqchi'

Kutank sa' Mayab'

B'atz': Naxk'utb'esi li hoonal, li komonil, lli aatinob'aal, jwal nake'wulak chi ru k'anjelak. Nake'yiib'ank jalanjalanq chi k'a' re ru.

B'e: A'an li kawilal, a'an li b'eeresink, xkutankileb' laj b'eenel, xk'utankil li yiib'ank k'anjel, k'uub'ank na'leb', ut xb'eeresinkil li k'a'uxl.

Ajl: Xkutankileb' li kok'al, a'an li al ru, naxk'utb'esi li na'chinb'ej, sa' li kutan a'in naru k'anjelak rik'in kok'al. Eb' li poyanam sa' li kutan a'in jwal aleb' nake'k'utun.

Hix: B'aalam, kawilal naxk'e li yu'amej, xkutankileb' li ixq, eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal kaweb' xch'ool, ut chaab'il aj wi' nake'k'anjelak.

Tz'ik'in: A'an laj k'amol esil rik'in li ajaw ut li loq'laj ch'ooch', eb' li nake'yola' sa' li kutan a'in, jwal wankeb' xk'a' ru re, ut useb' cho'q re xk'anjelankil li ajl, komonil wank, ut choxach'ooch'.

Aj maak: Naxk'utb'esi li kuyuk maak, xkutankil li mayejak, re xpatz'b'al li qakuyb'al. Naxk'utb'esi li cheekelal, li tzakahemq, li kawilal ch'oolej cho'q re li mayejak.

Noj: A'an li na'leb'ak, a'an li nawom, li kawilal, xkutankil li k'ehok na'leb', xkutankil rab'inkileb' li cheekel poyanam. Eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal chaab'ileb' cho'q re k'ub'ankil li k'iila k'anjel.

Tijax: A'an li kawilal wan sa' li qamusiq' sa' li qamuhel. Li kutan a'in nak'anjelak cho'q re xtawb'al xkawilal li musiq' li muhel wankeb' sa' li sutam.

Kawoq: Naxk'utb'esi li komonil, li junkab'al, a'an reetalil li qawa' Kaaq. Eb' li poyanam nake'yola sa' li kutan a'in jwal wankeb' xna'leb' re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq.

Aj Puub: Naxk'utb'esi li kawilal sa' li ch'a'ajkilal junjunq, a'an reetalil laj b'atz'unel b'olotz. Eb' li poyanam nake'yola' sa' eb' li kutan a'in jwal chaab'ileb' jo' aj k'utuneleb'.

Imox: Reetalil li ha'. Li kutan a'in naxk'utb'esi li juntaq'eetilal rik'in li qak'a'uxl, li qajunxaqalil ab'an naxk'utb'esi aj wi' li ch'a'ajkilal.

Iq': Reetalil li loqlaj iq', li qayo'leb'aal, li qamusiq', a'an li junxaqalil, li qaam. Xkawilal k'anjel, aj iiqanel na'leb', aj k'amol b'e. Sa' li kutan iq' li k'uub'la chaq li yu'amej.

Aq'ab'aal: A'an li ik'e'k, a'an li xtiklajik li kutan, ut xraqe'jik li loq'laj qojyiin. Xkutankil cho'q re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq. Xkutankil li mayejak, li tz'aamank.

K'at: A'an xkemb'al li yu'amej, li ch'a'ajkilal ut chan ru xsik'b'al xyaalal. Xkutankil li k'anjelak sa' komonil, xkutankil li kawilal cho'q re li ixq.

Kan: A'an reetalil li loq'laj k'anti'. Naxk'utb'esi li yu'amje, li xaml, jo'kan naq sa' qab'een laa'o li poyanam wan xk'eeb'al xwankil ut xloq'al li qayu'amej ut li qawanjik.

Keme: Reetalil li kamk. A'an li tuqtuukilal sa' li yo'lajik ut sa' li kamk. Xkawilal li qojyiin. Xkutankileb' li qaxe' qatoon.

Kej: Reetalil laj jolominel. Wan xna'leb' cho'q re taqlank ut jolomink, a'an laj k'aak'alenel, laj ilonel. Eb' li poyanam nake'yola sa' Kej, naru nake'xjolomi li k'iila k'anjel.

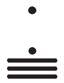
Q'anil: A'an reetalil li iyaj, reetalil li siyank. A'an xmaatan li ixq, li k'iiresink, a'an naxk'utb'esi li kutan a'in. Xkutankil li riyajil li qawa quk'a'.

Toj: Kutan cho'q re li tojok. Xkutankil li mayejak cho'q re xtojb'al li jo'k'ihal kach'inal naqamaakoni sa' li ruuchich'ooch, a'an xk'eeb'al reeqaj li qamaak re naq tb'eeq chi chaab'il li qayu'am.

Tz'i': A'an laj k'aak'alenel tenamit. A'an xk'utb'esinkil li tz'i' li nanumsink qe junpak'al, naq nakooq'aj nakoosutq'i. Aj k'uub'anel chaq'rab'.

Ajl sa’ Mayab’

Jun xkakaa’aal	𝋡 𝋡
Wiib’ xkak’aal	𝋡 𝋢
Oxib’ xkak’aal	𝋡 𝋣
Kaahib’ xkak’aal	𝋡 𝋤
Oob’ xkak’aal	𝋡 𝋥
Waqib’ xkak’aal	𝋡 𝋦
Wuqub’ xkak’aal	𝋡 𝋧
Waqxaqib’ xkak’aal	𝋡 𝋨
B’eleeb’ xkak’aal	𝋡 𝋩
Lajeeb’ xkak’aal	𝋡 𝋪
Junlaju xkak’aal	𝋡 𝋫
Kab’laju xkak’aal	𝋡 𝋬

Oxlaju xkak'aal	
Kaalaju xkak'aal	
O'laju xkak'aal	
Waqlaju xkak'aal	
Wuqlaju xkak'aal	
Waqxaqlaju xkak'aal	
B'eleelaju xkak'aal	
Xkak'aal	

JALAM'U REHEB' LI KOK'AL UT TZOLEB'AAL XE'OKEN SA' LI K'ANJEL

Alumnos de segundo primaria de la escuela Cojaj, Carchá, A.V.

Alumnos de segundo primaria de la escuela Chelac,
Carchá, A.V..

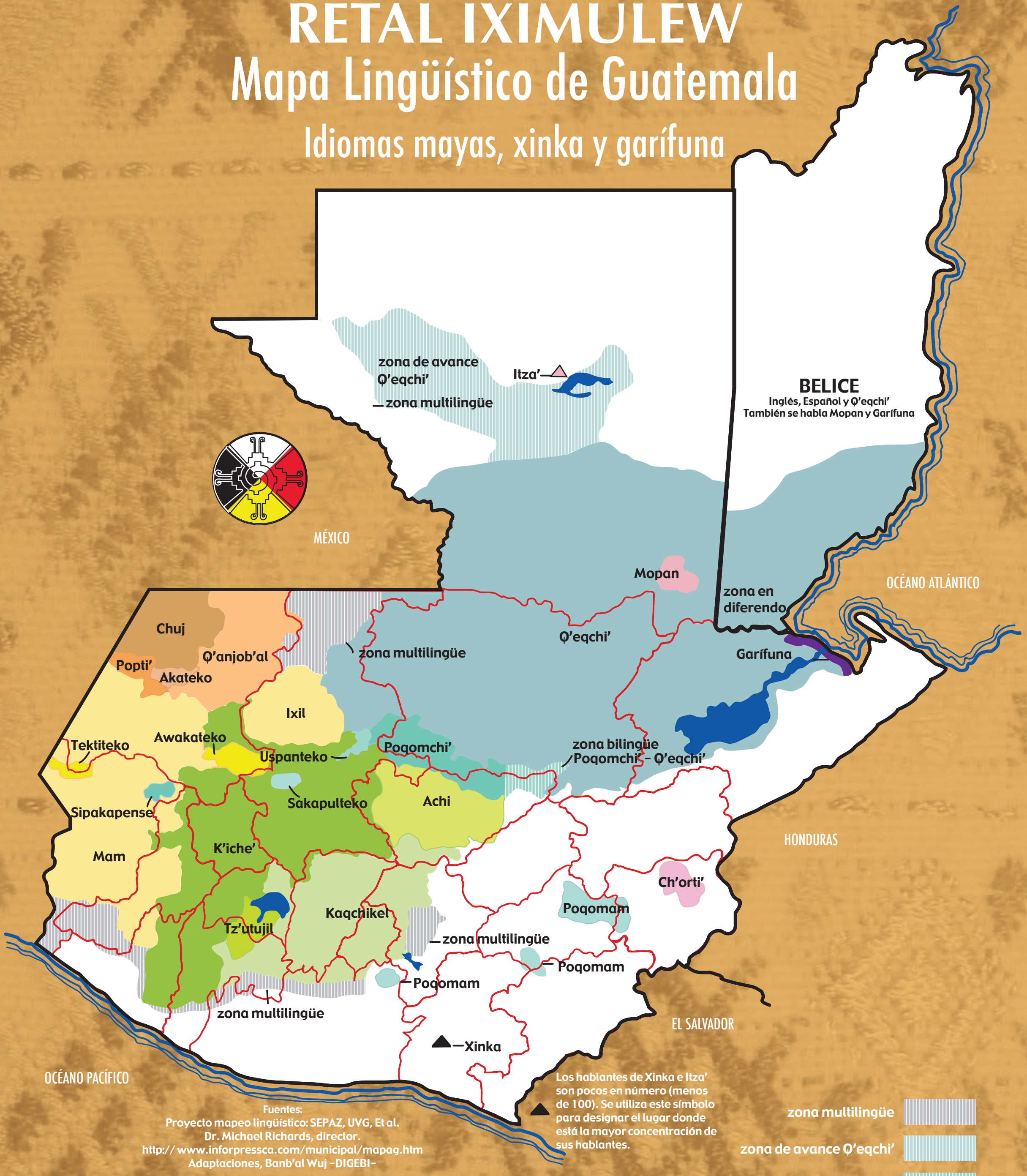
Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita